

УДК 372.881.111.1

**ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ
МЕТОДИКИ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

© 2015

М.В. Кириллова, ассистент кафедры
«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)

Ключевые слова: информационные технологии; терминосистема; учебный словарь англо-русской терминологии; тематическое поле.

Аннотация: В настоящее время в учебный процесс внедряются новые информационные технологии. Эта тенденция сопровождается введением в научно-методическую практику новых понятий и новых терминов как на английском, так и русском языках. Столь стремительный поток новой информации и новой терминологии вызывает немалые трудности в понимании и адекватном употреблении на практике в профессиональных кругах преподавателей иностранных языков, в первую очередь – английского, так как отсутствует информационно-технологический компонент и, как следствие – специальные словари. Сложившаяся ситуация требует решить вопрос о создании соответствующего учебного словаря англо-русской терминологии компьютерной лингводидактики, который явился бы своеобразным лингводидактическим инструментом формирования профессиональной компетенции современного преподавателя английского языка. В данной работе для того, чтобы создать словарь предлагается составить базу данных, которая является удобной формой для работы с терминологией, поскольку позволяет быстрее работать с материалом, ее легко корректировать и вносить необходимые изменения. Данная база терминологических данных является двуязычной – англо-русской и состоит из пяти тематических полей. Каждое тематическое поле имеет свое название и включает в себя терминологию, принадлежащую конкретной области применения.

В настоящее время наблюдается стремительное развитие компьютерной лингводидактики, в учебный процесс внедряются новые информационные технологии. Эта тенденция сопровождается введением в научно-методическую практику новых понятий и терминов как на английском, так и русском языках. Естественно, что столь стремительный поток новой информации и новой терминологии вызывает немалые трудности в понимании и адекватном употреблении на практике в профессиональных кругах преподавателей иностранных языков, в первую очередь – английского. Сложившаяся ситуация требует решить вопрос о создании соответствующего учебного словаря англо-русской терминологии компьютерной лингводидактики, который явился бы своеобразным лингводидактическим инструментом формирования профессиональной компетенции современного преподавателя английского языка [1, с. 12–17].

Несмотря на то что компьютеры в обучении языку используются достаточно давно, терминологическая система компьютерной лингводидактики находится в стадии становления. Для определения понятий, связанных с компьютерным обучением, как в отечественной, так и в зарубежной методике существует большое количество терминов. При этом часто одно понятие может определяться разными терминами и, напротив, один термин может использоваться для определения разных понятий. Кроме того, в настоящее время параллельно существуют термины, появившиеся на разных этапах развития компьютерной лингводидактики. Некоторые из них являются устаревшими, другие существуют в силу традиции, а третьи являются новыми [2, с. 9]. Преподавателю иностранного языка бывает достаточно сложно разобраться в данных терминах, поэтому возникла идея составления учебного англо-русского словаря терминологии компьютерной лингводидактики.

Цель данной статьи – показать, как можно дополнить терминосистему методики, отобразить ключевые моменты в создании учебного англо-русского словаря и его актуальность.

При отборе терминов использовались источники, которые рассматривают компьютерную лингводидактику.

Например, использовались статьи зарубежных авторов, работающих в области CALL, научные труды российских авторов, таких как М.А. Бовтенко, К.Р. Пиотровская, Р.Г. Пиотровский и др. Документы представлены не только на английском, но и на русском языках, что облегчает процесс формирования базы данных. Источниками терминологии являются также статьи журнала «Language learning & technology» и научно-методические материалы учебных заведений, которые тесно связаны с компьютерной лингводидактикой.

Понятия и термины компьютерной лингводидактики представляют собой материал или базу терминологических данных [3, с. 11–17; 4; 5; 6], которая составляет основу для лингвистического конструирования учебного англо-русского словаря терминологии компьютерной лингводидактики [7, с. 9; 4; 6].

В данной работе для того, чтобы создать словарь, предлагается составить базу данных [8, с. 4–7], которая является удобной формой для работы с терминологией, поскольку позволяет быстрее работать с материалом, ее легко корректировать и вносить необходимые изменения [9, с. 56–61]. Данная база терминологических данных является двуязычной – англо-русской – и состоит из пяти тематических полей. Каждое тематическое поле имеет свое название и включает в себя терминологию, принадлежащую конкретной области применения. Мы не претендуем на полноту списка, так как он может быть дополнен.

Тематическое поле 1. Комплекс исследований, связанный с использованием компьютеров в обучении

Данное тематическое поле состоит из ряда англоязычных терминов, в качестве которых выступают словосочетания, имеющие отношение к области компьютерной лингводидактики, из ряда соответствующих терминов на русском языке. Источниками данных терминов являются статьи зарубежных авторов, работы российских авторов, таких как М.А. Бовтенко, Т.В. Карамышева, а также англо-русские словари для помощи в переводе этих терминов на русский язык.

Тематическое поле «Комплекс исследований, связанный с использованием компьютеров в обучении»

включает следующие термины: Computer Assisted Instruction (CAI) [10], Computer Assisted Learning (CAL) [11], Computer Aided Learning (CAL), Computer Based Instruction (CBI), Computer Based Learning (CBL), Computer Based Training (CBT) [12], Computer Managed Instruction (CMI). Соответствующие им эквиваленты на русском языке: обучение с помощью компьютера, изучение чего-либо с помощью компьютера, автоматизированное обучение, компьютеризированное обучение, изучение чего-либо посредством компьютера, обучение на компьютере/ компьютерная профессиональная подготовка, обучение под управлением компьютера.

Тематическое поле 2. Компьютерные технологии

Данное тематическое поле состоит из англоязычных словосочетаний, каждому из которых соответствует русскоязычное. Тематическое поле «Компьютерные технологии» состоит из следующих англоязычных терминов: Intelligent Computer Assisted Instruction (ICAI), Information Technology (IT) [13], Information and Communication Technology in Education (ICTE), Information and Communication Technology in Teaching (ICTT), Intelligent Computer Assisted Language Learning (ICALL) [14], Intelligent Tutoring Systems (ITS), multimedia, CD-ROM, DVD-ROM, LearningSpace [15], Campus-Wide Information System [16, с. 95–99, с. 104–107]. Соответствующие им словосочетания на русском языке: обучение с использованием интеллектуальных компьютерных систем, информационные технологии, информационные и коммуникационные технологии в образовании, информационные и коммуникационные технологии в обучении, интеллектуальное компьютерное обучение языку, интеллектуальные обучающие системы, мультимедиа.

Тематическое поле 3. Теория и практика использования компьютеров в обучении

Данное тематическое поле состоит из английских терминов, им соответствуют шестнадцать русскоязычных словосочетаний. Термины данного тематического поля имеют как практическую, так и теоретическую направленность. Они включают в себя как термины общей направленности, относящиеся к данной области, так и частные термины, такие как названия различных программ. Данные термины помогают преподавателю английского языка в поиске программ для обучения языку на зарубежных сайтах, что позволяет использовать аутентичный материал на занятиях.

Тематическое поле «Теория и практика использования компьютеров в обучении» включает в себя следующие английские термины, состоящие из слов и словосочетаний: Computer Assisted Language Learning (CALL) [17; 5], Computer Aided Language Instruction, Distance Learning [18], Virtual Learning, Computer Enhanced Language Learning (CELL), Technology Enhanced Language Learning (TELL) [19], Computer Mediated Communication, Network-Based Language Teaching (NBLT), Tutorial [20], Drill and practice, Language learning program, Computer Based practice, Authoring program, Repurposing program, Text manipulation programs, Data-driven learning, Application program, teacher program, student program [21, с. 48–50].

Им соответствуют словосочетания на русском языке: изучение языка с использованием компьютера; обучение языку с использованием компьютера; дистанционное обучение; виртуальное обучение; обучение языку, улучшенное компьютером; обучение языку, улучшенное техническими средствами; коммуникация с исполь-

зованием компьютера/ коммуникация, опосредованная компьютером; обучение языку на основе сетевых технологий; тренировочные программы; тренировочно-контролирующие программы; компьютерная программа для обучения языку; выполнение практических заданий посредством компьютера; программы-оболочки; программы целевой переориентации; программы по преобразованию текстов; обучение с помощью баз данных.

Тематическое поле 4. Программное обеспечение обучения

Данное тематическое поле состоит из англоязычных терминов, часть из которых имеет свои «подтермины». Термины данного тематического поля относятся к программному обеспечению обучения, поэтому они были выделены в поле с соответствующим названием.

Тематическое поле «Программное обеспечение обучения» состоит из следующих английских слов и словосочетаний: Software и его подтермины – Educational software и Tutorial software; Courseware и его подтермины – Hypermedia courseware, Virtual courseware и Courseware evaluation practice; Educational course; Computer-aided multimedia interactive learning environment; Hypermedia learning system; CALL software package, Personal Learning System. В русском языке им соответствуют следующие словосочетания: программное обеспечение/ программные средства, для подтерминов: программное обеспечение, предназначенное для использования в сфере образования, и программное обеспечение, предназначенное для самостоятельной практики. Courseware переводится как «программное обеспечение обучения», а его подтермины как «гипермедийный курс», «виртуальный учебный курс» и «программное обеспечение автоматизированного обучения». Остальные английские словосочетания имеют следующие эквиваленты в отечественной компьютерной лингводидактике: обучающая программа/ компьютерная обучающая программа/ компьютерная учебная программа/ обучающая компьютерная программа; компьютерная мультимедийная интерактивная обучающая среда/ автоматизированная обучающая система (АОС); гипермедийная обучающая **система**/ компьютерная **система** учебного назначения/ автоматизированный учебный **курс** (АУК)/ автоматизированный обучающий **курс** (АОК)/ компьютерный учебный **курс** (КУК), АОС/ АУК для изучения языка, персональная обучающая система компьютерного дистанционного обучения.

Тематическое поле 5. Интернет

Данное тематическое поле является очень важным, поскольку в настоящее время Интернет является одним из основных источников информации, он позволяет находить огромное количество аутентичных материалов и программ для обучения языкам. Терминологическая система интернета очень обширна, особенно на зарубежных сайтах, и в данном случае использование учебного словаря терминов из поля «Интернет» облегчит работу преподавателя иностранных языков.

Тематическое поле «Интернет» включает, например, следующие английские термины: Internet, Hypertext mark-up language (HTML) [22, с. 16], Hypertext transfer protocol (http) [23, с. 38], World Wide Web (www), Web, e-learning, e-teaching, Internet-supported teaching, Net, Local network, chat, Teleconference, e-mail, site, Web-site, Web-page, portal, Off-line, On-line, Web-browser/Internet-browser, Videoconference. Данные термины имеют следующий перевод на русский язык: интернет; язык гипертекстовой разметки документов; протокол для передачи

гипертекстовой информации; всемирная паутина; сеть; электронное образование (с акцентом на обучение), электронное образование (с акцентом на преподавание), преподавание посредством Интернета; сеть; локальная сеть; форум; видеоконференция; электронная почта; сайт; веб-сайт; веб-страница; портал; асинхронный режим; синхронный режим; веб-браузер или Интернет-браузер.

Рассмотрев данные вопросы, можно сделать выводы.

Во-первых, терминологическая система компьютерной лингводидактики проходит стадию становления, несмотря на то что компьютеры в обучении языкам используются достаточно давно. Существует большое количество терминов как в отечественной, так и в зарубежной литературе по компьютерной лингводидактике. Именно поэтому необходимо упорядочить термины, принадлежащие к данной области.

Во-вторых, для упорядочения терминов компьютерной лингводидактики используется база данных, так как она является удобной формой для работы с терминологией, поскольку позволяет быстрее работать с материалом, ее легко корректировать и добавлять новый материал, содержащаяся информация в базе данных может быть упорядочена любым нужным способом. Именно поэтому терминологию компьютерной лингводидактики удобнее всего представить в данной форме.

В-третьих, предлагаемый нами подход, который положен в основу создания учебного англо-русского информационно-технологического методического словаря терминологии компьютерной лингводидактики, будет содействовать работе как начинающих, так и уже имеющих опыт в данной области преподавателей английского языка. Именно в этом состоит его назначение как эффективного лингводидактического инструмента оптимизации преподавания английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пиотровская К.Р. Обучающий лингвистический автомат. СПб.: Интерлайн, 2002. 39 с.
2. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика. М.: Флинта, 2005. 216 с.
3. Виноградов Г.П., Кирсанова Н.В. Проектирование структуры и создание реляционных баз данных средствами СУБД Access. Тверь: ТГТУ, 2006. 84 с.
4. Смирнова Е.В. Формирование коммуникативного пространства языковой среды в условиях иноязычного информационного и коммуникационного взаимодействия // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 2 (3). С. 33–36.
5. Смирнова Е.В. Реализация межкультурной коммуникации участников учебного процесса в условиях информатизации образования // Актуальные проблемы в экономике и управлении. 2015. № 1 (5). С. 83–86.
6. Смирнова Е.В. Информационное пространство вуза, детерминирующее развитие межкультурной компетенции личности в условиях поликультурного и мультилингвального взаимодействия // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2013. № 4. С. 283–286.
7. Петрова М.Б. Конструирование лингвистического обучающего автомата на основе функционально-коммуникативного анализа текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Московский Государственный Лингвистический Университет, 1995. 18 с.
8. Ключарев А.А., Матяш В.А., Щекин С.В. Структуры и алгоритмы обработки данных. СПб.: СПбГУАП, 2003. 142 с.
9. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высшая школа, 1991. 40 с.
10. Computer assisted instruction. URL: www.newworldencyclopedia.org/entry/Computer_assisted_instruction.
11. MacDonald B., Atkin R., Jenkins D., Kemmis S. Computer assisted learning: its educational potential. URL: www.uea.ac.uk/documents/4059364/4410085/MacDonald-1977-Computer+Assisted+Learning.pdf/e3fdc49a-ba90-46be-b6b6-ddc4c5456d87.
12. Computer based training. URL: whatis.techtarget.com/definition/computer-based-training-CBT.
13. Teachers and technicians: working together for effective use of information technology in language and literature Gavin Burnage. URL: users.ox.ac.uk/~ctitext2/publish/occas/eurolit/burnage.html.
14. Amaral L.A. On using intelligent computer-assisted language learning in real-life foreign language teaching and learning. URL: www.sfs.uni-tuebingen.de/~dm/papers/amaral-meurers-11.pdf.
15. Платформы для разработки дистанционных курсов Learning Space. URL: wiki.vspu.ru/workroom/it_pd/alexey_21/lb_5.
16. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. М.: Дрофа, 2008. 431 с.
17. Пиотровская К.Р. Современная компьютерная лингводидактика. URL: www.itlt.edu.nstu.ru/article7.php.
18. Benefits of Distance Learning Colleges. URL: www.distancelearningplan.com/benefits-of-distance-learning.html.
19. Technology-enhanced blended language learning in an ESL class: a description of a model and an application of the Diffusion of innovations theory, Maja Grgurović. URL: lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2639&context=etd.
20. Бовтенко М.А. Методические рекомендации по работе с программой «Hot Potatoes» (для начинающих пользователей). URL: <http://www.itlt.edu.nstu.ru/hot-pothelp.php>.
21. Иванова О.В. Английский язык+компьютер. Йошкар-ола: Марийский государственный университет, 2009. 52 с.
22. Коротко о компьютере, Windows и Интернет / под ред. А.В. Юркова. СПб.: Институт «Открытое общество», 2000. 22 с.
23. Бабейкина Д.А. Программа Hot Potatoes: создание упражнений по иностранному языку в HTML // Компьютерные инструменты в образовании. 2000. № 6. С. 38–41.

**INFORMATION-TECHNOLOGICAL COMPONENT OF METHODOLOGY TERMINOLOGICAL
SYSTEM AS THE TOOL FOR FORMATION OF PROFESSIONAL
COMPETENCE OF THE ENGLISH LANGUAGE TEACHER**

© 2015

M.V. Kirillova, assistant of Chair
“Theory and Methods of Teaching Foreign Languages and Cultures”
Togliatti State University, Togliatti (Russia)

Keywords: information technologies; terminological system; learner’s dictionary of the English-Russian terminology; topical field.

Abstract: Nowadays new information technologies are extensively introduced into educational process. This tendency is accompanied by the implementation of new concepts and new English and Russian terms into a scientific-methodological practice. Such a rapid flow of new information and new terminology causes considerable difficulties in their understanding and adequate usage by foreign language teachers, and first of all, by the teachers of English, as there is no information-technological component and, as a consequence, there are no special dictionaries. This situation requires the creation of the appropriate learner’s dictionary of the English-Russian terminology in computer linguodidactics which could be used as a specific tool in formation of the professional competence of the contemporary English language teacher. To create such a dictionary, the author of the work suggests generating a database as a convenient form of working with terminology that will enable to work faster with the material, be easy to correct and make necessary amendments. The given terminological database is bilingual (English and Russian) and consists of five topical fields. Each topical field has its own name and includes terminology of a specific scope.